

● [苏联] А. А. Акишина
Н. И. формановская

俄语 礼貌会话

● 商务印书馆



俄语礼貌会话

〔苏联〕A.阿基申娜 H.福尔曼诺夫斯卡娅 著

周宝珍 张锦霞 译

商务印书馆

1990年·北京

说 明

本书收集了俄语日常会话及通信最常用的词语，加以分类归纳，便于读者记忆，并提供大量例句、不同情景的对话及生动的文艺读物选段，使读者通过实践，掌握和提高俄语会话技能。本书可作为高等院校低年级俄语学生的口语教材，或大专与中等学校俄语教师及俄语工作者的参考书。

ÉYŮ LǐMÀO HUÌHUÀ

俄 语 礼 貌 会 话

〔苏联〕A 阿基申娜 H 福尔曼诺夫斯卡娅 著

周宝珍 张锦霞 译

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

新华书店总店北京发行所发行

三河县艺苑印刷厂印装

ISBN 7-100-00055-6/H 25

1990 年 11 月第 1 版

开本 787×1092 1/32

1990 年 11 月北京第 1 次印刷

字数 261 千

印数 0 — 3,500 册

印张 8 1/2

定价: 2.40 元

编 者 的 话

《俄语礼貌会话》系译自苏联《俄语》出版社1978年出版的 А. А. Акишина 和 Н. И. Формановская 所编《俄语礼貌言语》(«Русский речевой этикет»)一书并结合中国学生学习俄语的特点稍加编辑而成。

俄语口语习用语极为丰富,在日常交际中(包括口头和书面),由于活动场合、相互关系和身分地位不同,选词用语变化多样。为适应俄语读者提高俄语会话能力,本书尽可能将俄语口头习惯用语收集起来,加以分类归纳,便于读者记忆,并提供大量例证。例证除了语句,还设置了各种各样不同情景的对话,使读者通过实践,灵活和熟练地驾驭这些习惯用语。此外还选收了许多文艺著作段落,语言生动有趣,引人入胜。因而它是一部广泛实用的俄语会话教材。

本书可作为高等院校低年级俄语学生口语教材或大专与中等学校俄语教师及其他俄语工作者教学与工作的参考书,亦可供俄语自学者培养和提高俄语口语能力之用。

本书在译、编过程中承蒙龙新叔同志热情指导帮助,在此谨表谢意。

由于译者水平所限,书中缺点、错误在所难免,请广大读者批评指正。

目 录

ОГЛАВЛЕНИЕ

一、打招呼.....	1
Обращение и привлечение внимания	
(一) 向陌生人打招呼.....	1
Обращение к незнакомому	
(二) 向熟人打招呼.....	7
Обращение к знакомому	
(三) 书信中的称呼	13
Обращение в письме	
(四) 打电话的招呼语	14
Обращение по телефону	
(五) 对于对方招呼的应答	15
Реакция на обращение	
(六) 对来访的应答	16
Реакция на приход	
(七) 对敲门想进屋来的人的应答	17
Реакция на стук в дверь, на желание войти	
(八) 接电话时的应答和打电话时的招呼语	18
Реакция на телефонный звонок и обращение по телефону	
二、问候	29
Приветствие	
(一) 继问候之后的应酬语	31
Выражения, употребляющиеся вслед за приветствием	
(二) 关于生活、健康和事业状况的应答.....	32
Ответы на осведомление о жизни, здоровье, делах	
(三) 偶然相遇、来访等场合的应酬语(之一).....	38

Выражения, употребляющиеся при неожиданной встрече, приходе и т.д.	
(四) 偶然相遇、来访等场合的应酬语(之二).....	47
Выражения, употребляющиеся при неожиданной встрече, приходе и т.д.	
(五) 书信的礼节性起头语	49
Привётствие в письме	
(六) 书信起头语后常用的词语	50
Выражения, употребляющиеся в письме вслед за привётствием	
三、结识	57
Знакомство	
(一) 没有中间介绍的结识	57
Знакомство без посредника	
(二) 有中间介绍的结识	59
Знакомство при помощи посредника	
(三) 结识时的应答	60
Отвёты при знакомстве	
四、邀请	73
Приглашение	
五、请求、劝告、建议	98
Про́сьба, совет, предложение	
(一) 在各种不同情景下的劝告、请求、建议.....	106
Выражения совета, просьбы, предложения в различных ситуациях	
(二) 申请书.....	109
Заявления	
六、对请求和邀请表示同意和拒绝	122
Согласие и отказ в ответ на просьбу и приглашение	
(一) 对请求和邀请表示同意.....	122
Согласие в ответ на просьбу, приглашение	

(二) 谢绝请求,邀请	129
Отказ в ответ на просьбу, приглашение	
(三) 不肯定的回答	135
Неопределённый ответ	
七、同意和不同意对方的意见	143
Согласие и несогласие с мнением собеседника	
(一) 同意某人的意见,对问话作肯定的回答	143
Согласие с чьим-либо мнением и положительный	
ответ на вопрос	
(二) 不同意某人的意见,对问话作否定的回答	146
Несогласие с чьим-либо мнением и отрицательный	
ответ на вопрос	
八、道歉	163
Извинение	
对道歉的答语	165
Ответы на извинение	
九、抱怨	176
Жалоба	
十、安慰,同情,慰问	187
Утешение, сочувствие, соболезнование	
十一、恭维,称赞	199
Комплимент, одобрение	
对恭维的回答	204
Ответы на комплименты	
十二、非议,指责	216
Неодобрение, упрёк	
表白(对指责的回答)	220
Оправдания (в ответ на упреки)	
十三、祝贺,祝愿	232
Поздравление, пожелание	
(一) 祝贺	232

Поздравлѣние	
(二) 祝愿	233
Пожелание	
(三) 祝酒词	234
Пожелания-тосты	
十四、感谢	240
Благодарность	
答谢	243
Отвѣты на благодарность	
十五、告别	254
Прощание	
(一) 临别请求	256
Прóсьба при прощании	
(二) 临别祝愿	257
Пожелания при прощании	

一 打招呼

Обращение и привлечение внимания

(一) 向陌生人打招呼

Обращение к незнакомому

礼 貌 用 语	使用场合和说明
Простите... } 请原谅... Извините... } 对不起... Будьте добры... } 请费心... Будьте любезны... } 劳驾... Скажите, пожалуйста. 请问.	通常用于提问、请求等之前,以便引起对方注意,用得较广泛.
Простите за беспокойство... 请原谅, 打搅您一下... Не будете ли вы так любезны... 劳您驾...	较有礼貌, 常用于老年人之间.
Послушайте! } 喂! Слушайте!① }	语气较随便, 亲昵, 常用于提问、请求等之前.
Товарищ! 同志!	用得最广泛的招呼语.
Товарищ преподаватель.② 教师同志.	在一定场合, 按照职业、职

① Послушайте!, Слушайте! 这两个招呼语为俄语同一词的两种体, 汉语都可译成“喂!”可以通用. 唯一的细微差别在于完成体的语气较为缓和. ② товарищ преподаватель (водитель, продавец...) 在俄语中称呼教师、司机、售货员等, 都要在前边加上“同志”, 表示礼貌. товарищ 男女通用, 带有正式色彩.

(водитель, продавец, милиционер, кассир, секретарь, покупатель, пассажир, директор и т. д.) (或司机、售货员、民警、售票员、秘书、顾客、乘客、经理等)	位或工作性质称呼对方, 男女通用, 语气庄重. 用这种方式称呼女同志时, 不用阴性名词, 如: кассирша (女出纳员), секретарша (女秘书)等.
Товарищи! 同志们! Товарищи делегаты! 代表同志们! Уважаемые товарищи! 尊敬的同志们! (родители, студенты, телезрители, радиослушатели и т. д.) (家长们, 大学生们, 电视观众们, 无线电听众们等)	对听众最常用的正式招呼语.
Друзья! 朋友们! Дорогие друзья! 亲爱的朋友们!	语气友好而亲昵.
Господа! 先生们! Дамы и господа! 女士们和先生们!	在正式外交场合, 对其他国家代表的招呼语.
Гражданин! 公民! Гражданка! 女公民!	1. 日常用语. 2. 用于机关(特别是司法机关)的正式场合.
Граждане! 公民们!	常用于广告、布告中.
Молодой человек! 年轻人! Девушка! 姑娘!	对青年人的招呼.
Мальчик! 小孩! Девочка! 小姑娘! Ребята! 孩子们!	对儿童的招呼语.

Сынóк!	孩子!	上年纪的人对儿童及青年人的俗称。
Дóчка!	闺女!	
Тётя!	阿姨!	小孩对陌生成年人典型的称呼。
Дядя!	叔叔!	
Бабушка!	奶奶!	儿童对老年人比较随便的、亲昵的称呼。
Дедушка!	爷爷!	

示 例

Примеры

- | | |
|--|---------------------------|
| 1. Товáрищ! Это не вáша кнйга? | 1. 同志, 这是不是您的书? |
| 2. Молодóй человек! Вы забыли взять сдачу. | 2. 年轻人, 您忘了拿找回的钱。 |
| 3. Дёвушка! Переда́йте, пожа́луй-ста, де́ньги на билéт. | 3. 姑娘, 请递一下票钱。 |
| 4. Простите, вы выхóдите на слéдующей останóвке? | 4. 请原谅, 您下站下车吗? |
| 5. Извините, как пройти на Крáсную плóщадь? | 5. 对不起, 去红场怎么走? |
| 6. Бúдьте добры, переда́йте мне га-зёту. | 6. 劳驾, 请把报纸递给我。 |
| 7. Ма́льчик, это дом нóмер вóсемь? | 7. 小孩, 这是八号住宅(楼)吗? |
| 8. Ребáта! Когдá у нас экзáмен по русско́му языку́? | 8. 同学们, 我们什么时候考俄语? |
| 9. Граждани́н, вы не в том ме́сте перешли́ у́лицу, платите́ штраф. | 9. 公民, 您不在规定地点穿越大街, 请交罚金。 |

10. Граждánка, это не вы уронили перчатку?
11. Товáрищ водителъ! Такси свободно?
12. Товáрищ продавец! Взвесьте,③ пожалуйста, этот кусок мяса.
13. Товáрищи, начинаем наше собрание.
14. Товáрищи преподаватели, отъезд студéнтов на практику назначен④ на 3 июля.
15. Уважаемы́е товáрищи телезрители! Начинаем наши передачи.
16. Товáрищ секретарь, вы не можете проводить меня к директору института?
17. Товáрищ милиционер, скажите, пожалуйста, где находится остановка такси?
18. Товáрищ директор, лучше бы выполнили наш заказ завтра.
19. Скажите, пожалуйста, как пройти в Центральнóй Музей Революции СССР?
20. Извините, вы не скажете, как проехать в Москóвский госуда́рственный университет?
21. Простите, вы не скажете, сколько
10. 女公民, 这是不是您掉的一只手套?
11. 司机同志, 出租汽车有空吗?
12. 售货员同志, 请称称这块肉.
13. 同志们, 我们现在开会.
14. 教员同志们, 定于七月三号大学生们去实习.
15. 尊敬的电视观众同志们, 现在开始播映.
16. 秘书同志, 您能陪我到院长那里去吗?
17. 民警同志, 请告诉出租汽车站在哪儿?
18. 经理同志, 我们的定货最好明天能完成.
19. 请告诉我, 去苏联革命中央博物馆怎样走?
20. 对不起, 您能不能告诉我(坐车)去国立莫斯科大学怎样走?
21. 请原谅, 您能告诉我

③ взвесьте 是 взвесить(完, -ёшу, -ёсишь, кого-что 称, 过称)的复数第二人称命令式, 请您称一称! ④ назначен 是 назначить(完, -чу, -чишь 定于, 定在, 指定, 定出)的被动形动词短尾形式.

ко времени?

22. Будьте добры, попросите к телефону товарища Михайлова.
23. Будьте любезны, позвоните мне в семь часов вечера.
24. Будьте добры, передайте, пожалуйста, это письмо вашему отцу.
25. Будьте любезны, разрешите пройти.

现在几点吗?

22. 劳驾. 请来哈伊洛夫同志接电话.
23. 劳驾, 请您在晚上七点钟给我打电话.
24. 请费心把这封信转交给您父亲.
25. 劳驾, 请让我过去.

对 话

Диалоги

1. 行车途中向乘客问话.

— Товарищ, вы выходите на следующей остановке?

— Нет, не выхожу. Проходите, пожалуйста.

2. 行车途中向乘客问话.

— Молодой человек, следующая остановка кинотеатр «Россия»?

— Кинотеатр «Россия»? Через одну остановку.

— Простите, а вы не скажете, где Агентство печати «Новости»?

— Совсем недалеко от кинотеатра.

— Спасибо.

3. 在街上向不相识的人问话.

— Будьте добры, скажите, по-

- 1.

“同志, 您下站下车吗?”

“不, 不下车, 请过去吧.”

- 2.

“年轻人, 下站是“俄罗斯”电影院吗?”

“俄罗斯”电影院? 再过一站就是.”

“请原谅, 您能告诉我《新闻》通讯社在哪儿吗?”

“离电影院很近.”

“谢谢.”

- 3.

“劳驾, 请问现在几点

- жалуйста, который час?
- Пожалуйста, без двадцати
одиннадцать.
4. 在电影院里的谈话.
- Простите за беспокойство,
вы не можете поменяться со
мною местами:⑤ нам с женой
хотелось бы сесть рядом.
- Пожалуйста.
5. 姑娘向陌生的老太太询问.
- Бабушка, где здесь третий
подъезд?
- Да вот, следующий, дочка.
6. 过路人问小孩儿.
- Мальчик, что случилось? По-
чему ты плачешь?
- Моя собака убежала.
7. 在街上向民警问话.
- Товарищ милиционер, где
здесь ближайшая станция
метро?
- Пройдите до перекрёстка и
сверните направо.
8. 在市场,疏忽大意的顾客向年轻的售
货员买完东西之后,把它忘在了柜台
上.
- Гражданин, гражданин!

了?”

“别客气,差二十分十
一点.”

4.

“对不起,打搅您了,
您能和我换换位置
吗?我很想和妻子坐
在并排.”

“请吧.”

5.

“老奶奶,这里的第三
单元在哪儿?”

“喏,闺女,下一个单
元就是.”

6.

“小孩儿,怎么啦,你
哭甚么?”

“我的狗跑了.”

7.

“民警同志,这里最近
的地铁站在哪儿?”

“您走到十字路口,就
向右拐.”

8.

“公民,公民!”

⑤ поменяться (完) чем с кем-чем 和…换,交换. поменяться со
мною местами 和我交换位置.

— Вы меня зовёте?

— Ну, конечно, Вы же забыли
взять яблоки.

— Да, действительно! Спасибо,
девушка. Большое спасибо.

9. 在商店,顾客对出纳员说话.

— Товарищ кассир, перебейте,^⑥
пожалуйста, чек, вы мне выбрали
в другой отдел (отходит с чеком).

— Товарищ покупатель, гражда-
нин, вернитесь, ваш отдел на-
право.

10. 向听众问话.

— Товарищи делегаты! На кон-
ференции присутствуют 157 че-
ловек из 160 избранных. Какие
будут предложения?

Голоса с места:

— Открыть конференцию.

“您是叫我吗?”

“是叫您,您忘记拿苹
果了.”

“啊,真的! 谢谢,姑
娘,太谢谢了!”

9.

“出纳员同志,请重开
一张取货单,您给我
开到另外一个货品部
去了”(拿货单下).

“顾客同志,公民,请
回来,您那个部在右
边.”

10.

“代表同志们,160 名
当选人现在有 157 人
出席会议. 有什么提
议吗?”

台下说:

“开会吧.”

(二) 向熟人打招呼

Обращение к знакомому

礼 貌 用 语		使用场合和说明
Наташа!	娜塔莎!	对同辈亲属和朋友们的称呼.
Наташенька!	娜塔申卡!	

⑥ перебейте 是 перебить (完, -бью, -бьешь 重开; 重新打) 的复数第二人称命令式.

Пётр!	彼得!	
Пётя! Пётенька!	彼佳! 彼坚卡	
Ма́ма!	妈妈!	对父、母亲,祖父、母(外祖父、母)的称呼.
Ма́мочка!	亲爱的妈妈! (爱称)	
Па́па!	爸爸!	
Па́почка!	亲爱的爸爸! (爱称)	
Ба́бушка!	奶奶(姥姥, 外婆)!	
Де́душка!	爷爷(老爷, 外公)!	
Сын!	儿子!	对晚辈一般直呼其名. 左列称呼用得较少.
Сыно́к!	小儿子!	
Сыно́чек!	可爱的小儿子!	
Дочь!	女儿!	
До́чка!	小女儿!	
До́ченька!	可爱的女儿!	
Вну́чек!	孙儿(外孙)!	
Вну́чка!	孙女儿(外孙女)!	
Никола́й Ива́нович! ⑦	尼古拉·伊万诺	有礼貌的称呼.
维奇!		
Ма́рия Алекса́ндровна!		
玛丽亚·亚历山德罗夫娜!		

⑦ 俄罗斯人的姓名由三部分组成: 名(имя), 父称(отчество), 姓(фамилия). 如: Васи́лий (名) Петро́вич (父称) Ива́нов (姓). 全名在口语对话中不用作称呼语, 只是成年人在正式场合做自我介绍时才使用. 在书面中, 名字和父称一般采用缩写形式, 只把姓写全, 如: В.П.Ива́нов. 俄罗斯人称呼人的姓名时有三种习用方法. 其一, 尊称比较亲近或熟悉的人时, 则只称其名与父称, 而不称其姓. 如: Никола́й (名) Ива́нович (父称); Васи́лий Петро́вич. 这是一种表示礼貌和尊敬的称呼. 下级对上级, 学生对老师, 青年人对老年人常用这种称呼. 其二, 一般称某某同志时, 只用其姓, 而不用其名及父称, 如: това́риш Ива́нов (伊万诺夫同志), 这种称呼多用于正式场合, 具有严肃、庄重意味. 其三, 只用名字, 如: Па́вел, О́льга 等. 这种称呼用于不拘礼节的一般场合. 为了表示亲近, 同辈亲属、同龄人、同事、同学之间, 长辈对晚辈, 多称小名或爱称, 如: Па́ша, Па́влушка; О́ля, Олечка 等.

Товáрищ Ивáнов!	伊万诺夫同志!	正式场合的称呼.
Товáрищ Петрóва!	彼得罗娃同志!	
Ивáнов!	伊万诺夫!	教师在教室里,对学生(中学生和大学生)的正式称呼.
Скворцóва!	斯克沃尔佐娃!	
Тётя Мáша!	玛莎姑姑(阿姨)!	多半用于对父、母亲的姐妹,兄弟的称呼
Дядя Вáся!	瓦夏叔叔(舅舅)!	
Ребѣта!	孩子们!	对一群儿童,少年的称呼.
Мáльчики!	男孩子们!	
Дѣвóчки!	女孩子们!	
Извинíte (простíte), Николáй Сергѣевич,...	真对不起(请原谅), 尼古拉·谢尔盖耶维奇,...	有礼貌的招呼.
Извини́, (Натáша),...	对不起,(娜塔莎),...	
Простí,...	请原谅(抱歉),...	
Слу́шай!	}喂!	比较随便,亲昵,引起注意的招呼.
Послу́шай!		
Господи́н Бра́ун!	布劳恩先生!	在外交场合,对其他国家代表的正式称呼.
Госпожа́ Бра́ун!	布劳恩太太!	

示 例

Примеры

- | | |
|---------------------------------|------------------|
| 1. Нíна, ты ужé позáвтракала? | 1. 尼娜,你已经吃过早饭了吗? |
| 2. Вáлечка, ты сѣйчáс свобóдна? | 2. 瓦列奇卡,你现在有空吗? |